

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Técnicas y estrategias de comunicación oral
Código	E000003555
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatoria en TI + DCI y optativa en RITI
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español e inglés
Descriptor	La asignatura tiene como objetivo mejorar las capacidades comunicativas orales en lengua española e inglesa. Se plantea como una asignatura esencialmente práctica que contribuye al desarrollo de técnicas y estrategias de comunicación oral en ambas lenguas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor (español)
Departamento	Traducción e interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco Edificio B - 119
e-mail	drm@comillas.edu
Teléfono	4275
Horario de tutorías	Miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.
Profesor	
Nombre	Alfonso López Hernández (inglés)
Departamento	Traducción e interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco Edificio B - D133
e-mail	alhernandez@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Concertando cita previamente por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura es obligatoria en TI + DCI y optativa en RITI. Mediante ejercicios prácticos en español e inglés se pretende desarrollar la competencia pragmática del alumno y su capacidad de expresión oral en ambas lenguas.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y de síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo</i>
CGI6	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental</i>
Interpersonales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo</i>
	RA3	<i>Valora el potencial de conflicto como motor de cambio e innovación</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de manera activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimiento y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>

	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y la diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando solo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplia y profundiza en la realización de sus trabajos</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta hacia la tarea y los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y lo revisa sistemáticamente</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad</i>
	RA4	<i>Respeta la diversidad cultural</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE22	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones, etc.), tanto de forma oral como escrita</i>
	RA2	<i>Traduce textos o informaciones de uso interno en el ámbito profesional hacia la lengua extranjera</i>
	RA3	<i>Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera</i>
	RA4	<i>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: EXPRESIÓN ORAL EN ESPAÑOL
Tema 1.1: Contexto, función, registro y paralenguaje: la narración y el diálogo
Tema 1.2: Lenguaje no verbal: la entrevista de trabajo
Tema 1.3: La evaluación del discurso: Toastmasters
Tema 1.4: La construcción del discurso: esquemas y mapas conceptuales
Tema 1.5: Presentación académica: La mesa redonda
Bloque II: EXPRESIÓN ORAL EN INGLÉS
Tema 2.1: Communication: context, function, register and paralinguage
Tema 2.2: Job applications: CVs and job interviews
Tema 2.3: Public speaking I: using voice and structure
Tema 2.4: Public speaking II: Planning and evaluating
Tema 2.5: Academic speaking: The round-table discussion

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura consiste, fundamentalmente, en ejercicios prácticos individuales y grupales, tanto en español como en inglés, que pretenden desarrollar las bases de la comunicación oral expuestas en la asignatura del primer cuatrimestre Comunicación internacional: Bases teóricas. Cada bloque se divide en sesiones prácticas introducidas por un repaso teórico y un ejemplo práctico. Las actividades se desarrollan en paralelo para los dos módulos español e inglés y requieren del alumno la participación activa en clase y la preparación de trabajos no presenciales.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de contenidos teóricos.</p>	<p>-CGI1 Capacidad de análisis y síntesis - CGS22 Comprensión de las culturas y costumbres de otros</p>	100%

	países	
Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2):	<ul style="list-style-type: none"> - CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad - CGS20 Motivación por la calidad 	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3):	<ul style="list-style-type: none"> - CGI5 Capacidad de organización y planificación - CGI6 Capacidad de gestión de la información - CGP11 Habilidades interpersonales - CGP13 Trabajo en equipo - CGS18 Aprendizaje autónomo 	12%
Exposiciones individuales/grupales (AF4):	<ul style="list-style-type: none"> - CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales - CGP14 Trabajo en un contexto internacional 	50%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen Examen escrito de conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura y examen oral de exposición de un tema dado con antelación.	- Correcta utilización de las lenguas española e inglesa. - Precisión, claridad y adecuación.	60 % (20%+40%)
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas Ejercicios orales realizados en clase y tareas escritas a entregar en la plataforma Moodle.	- Realización puntual de ejercicios en clase de acuerdo con instrucciones específicas y exposiciones orales - Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor en Moodle	30%
SE5 Participación activa del alumno	- Asiduidad, puntualidad y participación activa y oportuna en las sesiones presenciales prácticas.	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Será preciso obtener una calificación de, al menos un **5 en ambos módulos** para que la asignatura se pueda considerar aprobada.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber presentado las tareas obligatorias.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<p>Merayo, A. (1998). <i>Curso práctico de técnicas de comunicación oral</i>. Madrid: Editorial Tecnos S.A.</p> <p>Barker, A. (2013). <i>Improve your communication skills</i>. London: Kogan Page.</p> <p>Cameron, D. (2001). <i>Working with spoken language</i>. London: SAGE Publications Ltd.</p>
Otros materiales
<p>Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007). <i>Las cosas del decir</i>. Barcelona: Ariel (Capítulo 2: El discurso oral, pp. 15-49).</p>
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
<p>http://www.loslibrosdesantiago.com/EL-LIBRO-INVISIBLE/</p> <p>http://www.toastmasters.org/publicspeakingarticles</p> <p>http://www.ted.com/talks</p> <p>http://www.ted.com/talks/amy_cuddy_your_body_language_shapes_who_you_are</p> <p>http://www.youtube.com/playlist?list=PL012B4736BEE7145B</p> <p>http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm</p>